پرده های نقاشی و چند نکته دیگر (برنهارد درن)

مدنی، رضا

برای نگارش زندگینامهء برنهارددرن،ایرانشناس آلمانی-روسی که نوشته‏های‏ با ارجی دربارهء گیلان دارد،دوره‏های مجله علمی آن زمان را که در پترزبوگ نشر می‏یافت و نوشته‏های درن را دربرداشت،بازبینی میکردم.یادداشت کوتاهی از درن‏ دربارهء سی و پنج پردهء نقاشی ایرانی که وی برای موزهء آسیائی خریده بود،در یکی از شماره‏های مجله به چشمم خورد.

ترجمه و یادآوری آن را به دو دلیل لازم دانستم:

یکی اینکه نام و نشان سی و پنج پردهء نقاشی که در پاره‏ای موارد نام نقاش و تاریخ‏ ترسیم را بهمراه دارد،برای تاریخ هنر ایران مهم است.دو دیگر و پراهمیت‏تر، فهرستی از نام شکنجه‏ها و مجازات‏های متداول در ایران آن روزگار است که موضوع‏ پرده‏های نقاشی را تشکیل میدهند و برای پژوهشگران تاریخ خالی از فایده نیست.

نام فارسی شکنجه‏ها را درن بهنگام توصیف پرده‏ها در نوشتهء خود آورده و داخل‏ (کمانک)گذاشته است.ترجمهء یادداشت درن بر این پرده‏ها در زیر میاید.

\*\*\*

دربارهء مجموعه‏ای از نقاشی‏های ایرانی که برای موزهء آسیائی تحصیل شد1.

از برنهارددرن

در سال جاری فرصتی دست داد تا مجموعه‏ای حاوی 35 پرده نقاشی ایرانی برای‏ موزهء آسیائی تحصیل نمایم.

اگرچه عموما ارزش ویژه‏ای برای چنین پرده‏هائی قائل نیستم،ولی در موردی که‏ پرده‏های نقاشی از جنبهء مردم‏شناسی،تجسم لباسها،آئین‏ها و همانندش،آموزنده باشند، به استثنائی تن میدهم،هرچند هیچ توصیفی هرقدر مفصل،نمی‏تواند جایگزین تماشای‏ اصل این پرده‏ها گردد.

برخی از پرده‏های مجموعه حاضر،انواع مجازاتی را که قبلا در ایران وجود داشت،نشان میدهند و پاره‏ای دیگر،انواع سازهای موسیقی را که زنها می‏نواختند، بما می‏نمایانند.

فهرست پرده‏های نقاشی به ترتیب‏[موضوع‏]عبارتند از:

1-چهرهء شاه تهماسب.

2-چهرهء شاه عباس اول.

انواع شکنجه

3-میرغضب وسیله‏ای،سرخ شده در آتش را که شباهت به تیغ سلمانی دارد،در سر مجرم فرو میکند.این مجازات«داغ کردن»نام دارد.در فرهنگ‏[فارسی- (1)- Dorn,B.:Uber eine fu?r Asiatische Museum erworbene Samme- lung von Neupersischen Gemalden,in Bulletin de l'Akademie lmperiale des Sciences de Saint-Petersbourng,Bd.XVIII,1873,S.296-299.

لاتین‏]فولوس بمعنی: stigma inurere آمده است.

4-یکی را به تیرچوبی بسته‏اند در حالیکه شکمش پاره شده است(شکم پاره کردن).

5-یک توپچی به قصد چوب خوردن،به توپ بسته شده است(توپچی بتوپ بسته) زیر عبارت فارسی در این نقاشی و برخی نقاشی‏های دیگر تاریخ 1259- 1843 میلادی آمده که بدون شک سال ختم نقاشی است.

6-کسی به چوبهء دار آویزان است و بوسیلهء دو سرباز زانو زده،تیرباران میشود (تیرباران)

7-یک نفر را دست بسته به تیر چوبی آویخته‏اند(بقاپوق کشیده).

8-یک نفر به دهانهء لولهء توپ به قصد شلیک شدن،بسته شده است‏[به توپ بستن‏].

9-سر کسی را به زمین فرو کردند.میرغضب با گچ و آهک مایع سوراخ را میگیرد(گچ میگیرند)2.

10-در ستون فقرات کسی میخ میکوبند(میخ در کمرش میکوبند).

11-با شاخه درخت‏[ترکه‏]بر سر یکی می‏زنند(چوب میزنند).

12-تیر چوبی به ما تحت یکی فرومیکنند(قولقمه میکنند).

13-با گازانبر دندان کسی را میکشند و بر سرش میکوبند(دندانش بکنند بر مغزش میکوبند).

14-یکی را به فلک بستند(چوب می‏زنند).

15-چشم یکی را درمی‏آورند(چشم کنده).

16-یکی را سرمی‏زنند(گردن میزنند).

17-یکی را بند از بینی گذراندند(مهار)و وسیله‏ای چوبی و سه گوش‏3که تا به شکم میرسد،در گردن انداختند و باطراف میکشند(مهار کرده).

مهار طنابی است که از بینی شتر می‏گذرانند.

18-پای کسی را به کنده‏ای زنجیر نموده‏اند(کند[ه‏]در پا دارد).

19-یکی را از پا آویختند و از میان به دو نیم میکنند(شقه میکنند).

20-یکی را در دیگ می‏پزند(در دیگ می‏جوشانندش).

\*\*\* 21-یکی در جلو در کنار سجاده ایستاده است(پیشنماز).

22-تصویر یک ایرانی،نقاشی توسط(رقم کمترین میرزا بابا الحسنی).

23-تصویر یک تفنگدار نقاشی شده توسط(رمضان جیلانی).

24-تصویر یک شوشتری(اهل شوشتر).

25-تصویر یک درویش.

(2)-برخی آگاهی دربارهء شکنجه‏ها و نام سازهای موسیقی را مدیون میرزا کاظم بیک‏ عابدین اف در مؤسسه آسیائی می‏باشم.

(3)-شاید منظور تخته کلاه باشد-م.